

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Lamentations**

**1 ¶ Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.**

**How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!**

**How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!**

- 2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.**

**She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.**

**She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.**

- 3 Juda est allé en captivité à cause de son affliction et de la grandeur de son esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans ses lieux resserrés.**

**Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.**

**Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.**

- 4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont désolées; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.**

**The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness.**

**The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.**

**5 Ses adversaires dominant, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant**

**Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.**

**Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.**

**6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.**

**From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.**

**And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.**

**7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.**

**Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.**

**Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.**

- 8 Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est rejetée comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité: elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.**

**Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.**

**A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.**

- 9 Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.**

**Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.**

**Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.**

- 10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.**

**The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.**

**His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`**

- 11** Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer leur âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.

All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.

All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.

- 12** ¶ N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.

[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.

- 13** D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.

From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.

From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.

- 14 Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.**

**The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.**

**Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.**

- 15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.**

**The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.**

**Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.**

- 16 A cause de ces choses je pleure; mon oeil, mon oeil se fond en eau; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont péris, car l'ennemi a été le plus**  
**For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.**

**For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.**

- 17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.**

**Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.**

**Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.**

- 18 L'Éternel est juste; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie,, vous tous les peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.**

**Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity.**

**Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.**

- 19 J'ai appelé mes amants: ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.**

**I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.**

**I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.**

- 20 Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse; mes entrailles sont agitées, mon coeur est bouleversé au dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée: au dehors l'épée m'a privée d'enfants; au dedans, c'est comme la mort.**

**See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.**

**See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.**

- 21** Ils m'ont entendue gémir: il n'y a personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

**They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.**

**They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.**

- 22** Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions; car mes gémissements sont nombreux, et mon coeur est languissant.

**Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.**

**Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!**

- 1** ¶ Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion! Il a jeté des cieus sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

**How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.**

**How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.**



- 2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.**

**The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.**

**Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.**

- 3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.**
- He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about.**
- He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.**

- 4 Il a bandé son arc comme un ennemi; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'oeil dans la tente de la fille de Sion; il a versé, comme un feu, sa fureur.**

**He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.**

**He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.**

**5 Le Seigneur a été comme un ennemi; il a englouti Israël; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.**

**The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.**

**The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.**

**6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.**

**He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.**

**And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.**

**7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.**

**The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.**

**The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.**

- 8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille: ils languissent ensemble.**

**Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.**

**Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.**

- 9 Ses portes sont enfoncées dans la terre; il a détruit et brisé ses barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; la loi n'est plus; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.**

**Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.**

**Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.**

- 10 ¶ Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.**

**The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.**

**Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.**

- 11 Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tettent défaillent dans les places de la ville.**
- My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.**
- Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,**
- 12 Ils disent à leurs mères: Où est le blé et le vin? -défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, et rendant l'âme sur le sein de leurs mères.**
- They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.**
- To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.**
- 13 Quel témoignage t'apporterai-je? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem? Qui est-ce que j'égalerais à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion? car ta ruine est grande comme la mer: qui te guérira?**
- What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?**
- What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?**

- 14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.**

**Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.**

**Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.**

- 15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce ici la ville dont on disait: La parfaite en beauté, la joie de toute la terre?**

**All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?**

**Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`**

- 16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi; ils sifflent et grincent des dents; ils disent: Nous les avons engloutis; oui, c'est ici le jour que nous attendions! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu!**

**All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.**

**Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`**

- 17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi; il a élevé la corne de tes adversaires.**

**Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.**

**Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.**

- 18 Leur coeur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point!**

**Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.**

**Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.**

- 19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles; répands ton coeur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défont de faim au coin de toutes les rues.**

**Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.**

**Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.**

**20 Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur?**

**Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?**

**See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?**

**21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée: tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné!**

**The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.**

**Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.**

**22 Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste: ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.**

**You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side; There was none that escaped or remained in the day of Yahweh's anger: Those that I have dandled and brought up has my enemy consumed.**

**Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one, They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!**

**1 ¶ Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.**

**I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.**

**I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.**

- 2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.  
He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.  
Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.**
- 3 Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.  
Surely against me he turns his hand again and again all the day.  
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.**
- 4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes os.  
My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.  
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.**
- 5 Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel et de peine.  
He has built against me, and compassed me with gall and travail.  
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.**
- 6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis  
He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.  
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.**
- 7 Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes chaînes.  
He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.  
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.**



- 8** Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.  
Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.  
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.
- 9** Il a barré mes chemins avec des pierres de taille; il a bouleversé mes sentiers.  
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.  
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.
- 10** a été pour moi un ours aux embûches, un lion dans les lieux cachés.  
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.  
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.
- 11** Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré; il m'a rendu désolé.  
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.  
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.
- 12** Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.  
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.  
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.
- 13** Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.  
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.  
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.

- 14 Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.**  
**I am become a derision to all my people, and their song all the day.**  
**I have been a derision to all my people, Their song all the day.**
- 15 Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.**  
**He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.**  
**He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.**
- 16 Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.**  
**He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.**  
**And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.**
- 17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur;**  
**You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.**  
**And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.**
- 18 et j'ai dit: Ma confiance est périe, et mon espérance en l'Éternel.**  
**I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.**  
**And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.**
- 19 Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement, de l'absinthe et du fiel.**  
**Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.**  
**Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!**

- 20** Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au dedans de moi.  
My soul still remembers them, and is bowed down within me.  
Remember well, and bow down doth my soul in me.
- 21** ¶ -Je rappelle ceci à mon coeur, c'est pourquoi j'ai espérance:  
This I recall to my mind; therefore have I hope.  
This I turn to my heart -- therefore I hope.
- 22** Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés, car ses compassions ne cessent pas;  
[It is of] Yahweh`s lovingkindnesses that we are not consumed,      because his compassion doesn`t fail.  
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His mercies.
- 23** elles sont nouvelles chaque matin; grande est ta fidélité!  
They are new every morning; great is your faithfulness.  
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.
- 24** L'Éternel est ma portion, dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.  
Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.  
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.
- 25** L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.  
Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks      him.  
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.

- 26 C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel**  
**It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.**  
**Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.**
- 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse:**  
**It is good for a man that he bear the yoke in his youth.**  
**Good for a man that he beareth a yoke in his youth.**
- 28 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur lui;**  
**Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.**  
**He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.**
- 29 il met sa bouche dans la poussière: peut-être y aura-t-il quelque espoir.**  
**Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.**  
**He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.**
- 30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.**  
**Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.**  
**He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.**
- 31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours;**  
**For the Lord will not cast off forever.**  
**For the Lord doth not cast off to the age.**

- 32** mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés;  
For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.  
For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.
- 33** car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.  
For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.  
For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.
- 34** Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,  
To crush under foot all the prisoners of the earth,  
To bruise under one's feet any bound ones of earth,
- 35** qu'on fasse fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-haut,  
To turn aside the right of a man before the face of the Most High,  
To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,
- 36** qu'on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il point?  
To subvert a man in his cause, the Lord doesn't approve.  
To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.
- 37** ¶ Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a point commandée?  
Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn't command it?  
Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?

- 38 N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens?  
Doesn't evil and good come out of the mouth of the Most High?  
From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.**
- 39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la peine de ses péchés?  
Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?  
What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?**
- 40 Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel.  
Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.  
We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.**
- 41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers \*Dieu dans les cieux.  
Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.  
We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.**
- 42 ¶ Nous avons désobéi et nous avons été rebelles; tu n'as pas pardonné.  
We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.  
We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.**
- 43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous a poursuivis; tu as tué, tu n'as point épargné.  
You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.  
Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.**

- 44 Tu t'es enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la prière ne passât point.  
You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.  
Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.**
- 45 Tu nous as faits la balayure et le rebut au milieu des peuples.  
You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.  
Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.**
- 46 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.  
All our enemies have opened their mouth wide against us.  
Opened against us their mouth have all our enemies.**
- 47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.  
Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.  
Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.**
- 48 Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.  
My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.  
Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.**
- 49 Mon oeil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a point de relâche,  
My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,  
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,**

- 50** jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.  
Until Yahweh look down, and see from heaven.  
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,
- 51** Mon oeil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.  
My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.  
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.
- 52** Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à l'oiseau.  
They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.  
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.
- 53** Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres sur moi.  
They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.  
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.
- 54** Les eaux ont coulé par-dessus ma tête; j'ai dit: Je suis retranché!  
Waters flowed over my head; I said, I am cut off.  
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.
- 55** ¶ J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! de la fosse des abîmes.  
I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.  
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.



- 56 Tu as entendu ma voix; ne cache point ton oreille à mon soupir, à mon cri.  
You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.  
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.**
- 57 Tu t'es approché au jour que je t'ai invoqué; tu as dit: Ne crains pas.  
You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.  
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.**
- 58 Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.  
Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.  
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.**
- 59 Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; juge ma cause.  
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.  
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.**
- 60 Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations contre moi.  
You have seen all their vengeance and all their devices against me.  
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.**
- 61 Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel! toutes leurs machinations contre moi,  
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,  
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,**

**62** les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.

**The lips of those that rose up against me, and their device      against me all the day.  
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.**

**63** Regarde quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent: je suis leur chanson.

**See you their sitting down, and their rising up; I am their song.  
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.**

**64** Rends-leur une récompense, ô Éternel! selon l'ouvrage de leurs mains.

**You will render to them a recompense, Yahweh, according to the      work of their hands.  
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.**

**65** Donne-leur un coeur cuirassé; ta malédiction soit sur eux!

**You will give them hardness of heart, your curse to them.  
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.**

**66** Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel.

**You will pursue them in anger, and destroy them from under the      heavens of Yahweh.  
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!**

- 1 ¶ Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-il été changé! Comment les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues!**  
**How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.**  
**How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.**
- 2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?**  
**The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!**  
**The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.**
- 3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.**  
**Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.**  
**Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.**
- 4 La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.**  
**The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.**  
**Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.**

- 5** **Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.**  
**Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.**  
**Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.**
- 6** **Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.**  
**For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.**  
**And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.**
- 7** **Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que des rubis, leur taille un saphir.**  
**Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.**  
**Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.**
- 8** **Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.**  
**Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.**  
**Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.**

- 9** **Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés par le manque du produit des champs.**  
**Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.**  
**Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.**
- 10** **Les mains des femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.**  
**The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.**  
**The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.**
- 11** **L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.**  
**Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.**  
**Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.**
- 12** **Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'eussent pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.**  
**The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.**  
**Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.**

**13 ¶ C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.**

**[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.**

**Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,**

**14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.**

**They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.**

**They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,**

**15 Retirez-vous! un impur! leur criait-on; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas!... Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là; on a dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!**

**Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].**

**`Turn aside -- unclean,' they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,' For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.'**

**16 La face de l'Éternel les a coupés en deux; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.**

**The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.**

**The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.**

- 17 Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité; nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.**

**Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.**

**While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.**

- 18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places: notre fin est proche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue!**

**They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.**

**They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.**

- 19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieus, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.**

**Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.**

**Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.**

- 20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.**

**The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.**

**The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`**

- 21** ¶ Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu!  
 Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.  
 Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.
- 22** La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom; il découvrira tes péchés.  
 The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.  
 Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!
- 1** ¶ ô Éternel! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.  
 Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.  
 Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.
- 2** Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.  
 Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.  
 Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.
- 3** Nous sommes des orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.  
 We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.  
 Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.



- 4** Nous buvons notre eau à prix d'argent; notre bois nous vient par achat.  
**We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.**  
**Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.**
- 5** Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou; nous nous fatiguons, pas de repos pour nous!  
**Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.**  
**For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.**
- 6** Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.  
**We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.**  
**[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.**
- 7** Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.  
**Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.**  
**Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.**
- 8** Des serviteurs dominant sur nous; personne ne nous délivre de leur main.  
**Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.**  
**Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.**
- 9** Nous recueillons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert.  
**We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.**  
**With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.**

- 10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.  
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.  
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.**
- 11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.  
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.  
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.**
- 12 Des princes ont été pendus par leur main; la personne des vieillards n'a pas été honorée.  
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.  
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.**
- 13 Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.  
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.  
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.**
- 14 Les vieillards ne sont plus assis dans la porte, les jeunes gens n' y chantent plus.  
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.  
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.**
- 15 Notre coeur a cessé de se réjouir; notre danse est changée en deuil.  
The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.  
Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.**

- 16** La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.  
The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.  
Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.
- 17** ¶ A cause de cela notre coeur est abattu; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,  
For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;  
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.
- 18** A cause de la montagne de Sion qui est désolée: les renards s'y promènent.  
For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.  
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.
- 19** ô Éternel! tu demeures à toujours, ton trône est de génération en génération.  
You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.  
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.
- 20** nous oublies-tu à jamais, nous abandonnes-tu pour de longs jours?  
Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?  
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!
- 21** Fais-nous revenir à toi, ô Éternel! et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois!  
Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.  
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.

**22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu extrêmement courroucé contre nous?**

**But you have utterly rejected us; You are very angry against us.**

**For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wroth against us -- exceedingly?**